

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE MINISTRY OF YOUTH AFFAIRS AND SPORTS OF THE
REPUBLIC OF INDIA AND
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN ON COOPERATION ON PHYSICAL CULTURE AND SPORTS**

The Ministry of Youth Affairs and Sports of the Republic of India and the Ministry of Culture and Sports of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Parties",

aiming to enhance and strengthen the existing bilateral relations in the field of sports and youth affairs,

and acknowledging, that the cooperation in the field of physical culture and sports develops and strengthens the friendly relations between the nations of both countries and is the basis for further broadening and enhancement of the relations between the Parties,

have reached the following understanding:

Article 1

The present Memorandum is to provide the basis for the cooperation between the Parties in research, development and improvement in the field of sports on the mutual benefit basis.

Article 2

To realize the above-mentioned goals the Parties will exchange the information on sports events, held in the states of the Parties, strategic programmes of the development of sports and scientific-methodical information on the problems of health improvement of the population by means of physical culture and sports;

The Parties will contribute to the exchange of the scientific researches, the information on last achievements in the field of high performance sports, sports diagnostics, on the methods of medical and biological support and the use of modern scientific equipment in training the high class sportsmen;

The Parties will contribute to the exchange of the information on high technology and experience in the field of sports constructions,

The Parties will contribute to the exchange of the information in the field of sports for disabled people and the types of sports suitable for them;

Article 3

To raise the level of training and sportsmanship the Parties will agree to the conditions, when necessary, for the participation of the sportsmen, trainers and organizers of the sports movement in competitions, trainings and other events held in the territory of the Parties, based on the additional agreements.

To develop the physical culture and sports in the Parties, the Parties will contribute to the establishment of direct contacts between national sports federations and sports organizations.

Article 4

The Parties will contribute to the interaction of the scientists and specialists in the framework of scientific conferences, forums and training courses, organized in the territory of third states held on the themes of physical culture, sports issues and sports medicine.

Article 5

The Parties will take measures on preventing the use of forbidden stimulants and medicine during the competitions and during the trainings of the sportsmen in accordance with the national legislature of their states.

Article 6

The Parties will incur the expenses independently, which will arise during the implementation of the present Memorandum, within the limits of the sources, provided by the national legislature of the states, if in every specific case another order will not be agreed.

Article 7

The present Memorandum doesn't involve the rights and obligations of the Parties, which follow up the international agreements, the members of which they are.

Article 8

By a mutual consent of the Parties amendments and additions can be made to the present Memorandum which are formalized in separate protocols and will be the integral parts of the present Memorandum.

Article 9

In case of occurrence of disputes and disagreements during the interpretation and application of the provisions of the Memorandum, the Parties resolve them through means of negotiations and consultations and will refer to the text in English language.

Article 10

The present Memorandum comes into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of 5 (five) years. Further the term of the present Memorandum is automatically extended for further period of 5-year (five-year), if none of the Parties not less than 6 (six) months before the expiration of the corresponding period will notify in written form about its intention to terminate the present Memorandum by diplomatic channels.

Programmes adopted during the term of the present Memorandum will continue according to the conditions until their accomplishment.

Done in city Astana "8" July, 2015 year in duplicate each in the Kazakh, Hindi, Russian and English languages, and all texts are equally authentic.

In case of any divergence in interpretation of the present Memorandum, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISRTY OF YOUTH
AFFAIRS AND SPORTS OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

**FOR THE MINISTRY OF
CULTURE AND SPORTS OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**



भारतीय गणराज्य के युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय
और कजाकिस्तान गणराज्यके संस्कृति और खेल मंत्रालय
के बीच शारीरिक संस्कृति और खेल में सहयोग पर समझौता ज्ञापन

भारतीय गणराज्य के युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय तथा कजाकिस्तान गणराज्य के संस्कृति और खेल मंत्रालय, जिन्हें इसके बाद "पक्षों के रूप में उल्लिखित किया गया है, ने,

खेल और युवा कार्यक्रम के क्षेत्र में विद्यमान द्विपक्षीय संबंधों को बढ़ावा देने और सुदृढ़ करने के उद्देश्य से,

तथाइस तथ्य कि शारीरिक संस्कृति और खेल के क्षेत्र में सहयोग से दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंध मजबूत और प्रगाढ़ होंगे तथा यह दोनों देशों के बीच संबंधों को और मजबूती प्रदान करने तथा बढ़ावा देने का आधार है, को स्वीकार करते हुए,

निम्नलिखित समझौता किया है:

अनुच्छेद-1

वर्तमान ज्ञापन दोनों पक्षों के बीच आपसी लाभ के आधार पर खेल के क्षेत्र में अनुसंधान, विकास और सुधार में सहयोग के लिए आधार प्रदान करेगा।

अनुच्छेद-2

उपर्युक्त उद्देश्यों की प्राप्ति के लिए दोनों पक्षशारीरिक संस्कृति और खेल के माध्यमों से दोनों पक्षों के राज्यों में आयोजित खेल स्पर्धाओं पर सूचना, खेलों के विकास के लिए कार्यनीति संबंधी कार्यक्रमों तथा जनसंख्या के स्वास्थ्य सुधार संबंधी समस्याओं पर वैज्ञानिक-सुव्यवस्थित सूचना का आदान-प्रदान करेंगे,

दोनों पक्ष वैज्ञानिक अनुसंधानों, उच्च प्रदर्शन वाले खेलों, चिकित्सा और जैव सहायता की पद्धतियों पर खेल नैदानिकी के क्षेत्र में पिछली उपलब्धियों तथा उत्कृष्ट खिलाड़ियों के प्रशिक्षण में आधुनिक वैज्ञानिक उपकरणों के उपयोग पर सूचना के आदान-प्रदान में सहयोग करेंगे,

दोनों पक्ष खेल निर्माण के क्षेत्र में उच्च प्रौद्योगिकी और अनुभव पर सूचना के आदान-प्रदान में सहयोग करेंगे,

दोनों पक्ष निःशक्त व्यक्तियों तथा उनके लिए उपयुक्त खेलों के लिए खेल के क्षेत्र में सूचना के आदान-प्रदान में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद-3

प्रशिक्षण और खेल भावना के स्तर को उठाने के लिए दोनों पक्ष अतिरिक्त समझौतों के आधार पर दोनों पक्षों के भू-भाग में आयोजित प्रतियोगिताओं, प्रशिक्षण कार्यक्रमों और अन्य स्पर्धाओं में खेल विधा के खिलाड़ियों, प्रशिक्षकों तथा आयोजकों की प्रतिभागिता के लिए यथावश्यक शर्तों पर सहमत होंगे।

शारीरिक संस्कृति और खेलों के विकास के लिए दोनों पक्ष राष्ट्रीय खेल परिसंघों और खेल संगठनों के बीच सीधासंपर्क स्थापित करने के लिए सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद-4

दोनों पक्ष शारीरिक संस्कृति, खेल मुद्दों और खेल औषधि के विषयों पर तीसरे राज्यों के भू-भाग में आयोजित वैज्ञानिक सम्मेलनों, मंचों और प्रशिक्षण पाठ्यक्रमों की रूपरेखा में वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों के आदान-प्रदान के लिए सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद-5

दोनों पक्ष प्रतियोगिताओं के दौरान तथा खिलाड़ियों के प्रशिक्षण के दौरान अपने-अपने देशों के राष्ट्रीय विधानमंडल के अनुसार निषिद्ध मादक पदार्थों और औषधियों के सेवन को रोकने के लिए उपाय करेंगे।

अनुच्छेद-6

दोनों पक्ष वर्तमान ज्ञापन के कार्यान्वयन के दौरान उत्पन्न खर्चों का वहन इन देशों के राष्ट्रीय विधानमंडलों द्वारा उपलब्ध कराए गए स्रोतों की सीमा के भीतर स्वतंत्र रूप से करेंगे, यदि प्रत्येक मामला विशेष के लिए किसी अन्य आदेश पर सहमति नहीं की गई हो।

अनुच्छेद-7

वर्तमान ज्ञापन में दोनों पक्षों के वे अधिकार और प्रतिबद्धताएं जो उन अंतरराष्ट्रीय करारों जिनके ये दोनों देश सदस्य हैं, निहित नहीं हैं।

अनुच्छेद-8

दोनों पक्षों की आपसी सहमति से इस ज्ञापन में संशोधन और परिवर्धन किए जा सकते हैं, जो अलग-अलग प्रोटोकॉल में विधिवत निर्दिष्ट किए गए हैं और ये इस ज्ञापन के अभिन्न भाग होंगे।

अनुच्छेद-9

इस ज्ञापन के प्रावधानों की व्याख्या और अनुप्रयोग के दौरान विवाद तथा असहमति होने की स्थिति में दोनों पक्ष इनका समाधान बातचीत तथा परामर्श के माध्यम से करेंगे तथा अंग्रेजी भाषा के पाठ को प्रामाणिक मानेंगे।

अनुच्छेद-10

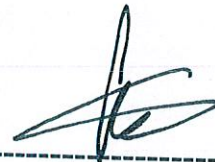
वर्तमान ज्ञापन इसके हस्ताक्षर होने तारीख से प्रभाव में आएगा तथा 5 (पांच) वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा। यदि किसी भी पक्ष द्वारा समनुरूपी अवधि की समाप्ति से कम से कम 6 (छह) महीने पहले इस ज्ञापन को राजनयिक माध्यमों से समाप्त करने के अपने अभिप्राय के बारे में लिखित रूप में अधिसूचित नहीं किया जाता, तो विद्यमान ज्ञापन की अवधि स्वतः अगले 5 वर्ष (पांच वर्ष) के लिए बढ़ा दी जाएगी।

वर्तमान ज्ञापन की अवधि के दौरान अपनाए गए कार्यक्रमशर्तों के अनुसार पूरा किए जाने तक जारी रहेंगे।

.....शहर में 201..... में को कजाक, हिंदी, रसियन और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। वर्तमान समझौता ज्ञापन की व्याख्या के संबंध में कोई विसंगति होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारतीय गणराज्य के युवा कार्यक्रम और खेल
मंत्रालय के लिए

कजाकिस्तान गणराज्य के संस्कृति और खेल
मंत्रालय के लिए



Меморандум
между Министерством по делам молодежи и спорта Республики Индия и
Министерством культуры и спорта Республики Казахстан о
сотрудничестве в области физической культуры и спорта

Министерство по делам молодежи и спорта Республики Индия и Министерство культуры и спорта Республики Казахстан (в дальнейшем именуемые «Сторонами»),

с целью стимулирования и укрепления существующих двусторонних отношений в области спорта и молодежной деятельности,

а также признавая, что сотрудничество в области спорта развивает и укрепляет дружеские связи между народами обеих стран и является основой для дальнейшего расширения и стимулирования отношений между Сторонами, пришли к следующему пониманию:

Статья 1

Настоящий Меморандум должен обеспечить основу для сотрудничества между Сторонами в области исследования, развития и совершенствования в области спорта на основе взаимной выгоды.

Статья 2

Для выполнения вышеупомянутых целей Стороны будут обмениваться информацией о спортивных мероприятиях, проводимых в государствах Сторон, стратегическими программами развития спорта, а также научно-методической информацией по проблемам оздоровления населения средствами физической культуры и спорта.

Стороны содействуют обмену научными работами, информацией о последних достижениях в области спорта высших достижений, спортивной диагностики, о методах медико-биологического обеспечения и использования современной научной аппаратуры и оборудования при подготовке спортсменов высокого класса.

Стороны способствуют обмену информацией в области современных технологий и опыта в сфере спортивных центров и комплексов.

Стороны способствуют обмену информацией в сфере спорта для инвалидов по физической культуре и по видам спорта удобных для них.

Статья 3

На основе дополнительных договоренностей, Стороны, с целью повышения уровня подготовки и спортивного мастерства, в случае необходимости примут необходимые условия для участия спортсменов,

тренеров и организаторов спортивного движения в соревнованиях, учебно-тренировочных сборах и иных мероприятиях, проводимых Стороной.

Стороны содействуют установлению контактов, между национальными федерациями спорта и спортивными организациями в целях развития физической культуры и спорта в Сторон.

Статья 4

Стороны способствуют взаимодействию специалистов и исследователей в научных конференциях, форумах и тренеровочных курсах организовываемых в третьих государствах по темам физкультуры, спортивным делам и спортивной медицины.

Статья 5

Стороны принимают меры по недопущению использования запрещенных стимуляторов и препаратов во время соревнований и при подготовке спортсменов в соответствии с национальными законодательствами своих государств.

Статья 6

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Меморандума, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами своих государств, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 7

Настоящий Меморандум не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 8

В настоящий Меморандум по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 9

В случае возникновения разногласий при толковании или применении положений настоящего Меморандума, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций и будут обращаться к тексту на английском языке.

Статья 10

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и заключается сроком на 5 (пять) лет. В дальнейшем действие настоящего

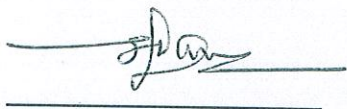
Меморандума автоматически продлевается на последующий 5-летний (пятилетний) период, если ни одна из Сторон не менее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит по дипломатическим каналам в письменном виде другую Сторону о своем намерении не продлевать его действие настоящего Меморандума.

Программы, принятые во время действия настоящего Меморандума, будут продолжены согласно условиям до их завершения.

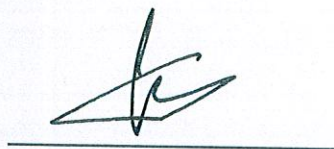
Совершено в городе _____, «____» _____ 201_ года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, русском, хинди и английском языках; причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Меморандума, текст на английском языке имеет преимущественную силу.

**За Министерство по делам
молодежи и спорта
Республики Индия**



**За Министерство культуры и
спорта Республики Казахстан**



**Үндістан Республикасы Жастар ісі және спорт министрлігі мен Қазақстан
Республикасы Мәдениет және спорт министрлігі арасындағы дене
шынықтыру және спорт саласындағы ынтымақтастық туралы
меморандум**

Үндістан Республикасының Жастар ісі және спорт министрлігі мен Қазақстан Республикасы Мәдениет және спорт министрлігі (бұдан әрі «Тараптар» деп аталады),

спорт және жастар ісі саласындағы қазіргі екі жақты қатынастарды ынталандыру және нығайту мақсатында,

сонымен қатар, спорт саласындағы ынтымақтастық екі ел халықтары арасындағы достық байланыстарды дамытатынын және нығайтатынын және Тараптар арасындағы қатынастарды одан әрі кеңейту әрі ынталандыру үшін негіз болып табылатынын мойындай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы меморандум Тараптар арасында өзара пайда негізінде спорт саласындағы зерттеу, даму және жетілдіру аясындағы ынтымақтастық үшін негізді қамтамасыз етуі тиіс.

2-бап

Жоғарыда аталған мақсаттарды орындау үшін Тараптар өз мемлекеттерінде өткізілетін спорттық іс-шаралар туралы ақпаратпен, спортты дамытудың стратегиялық бағдарламаларымен, сонымен қатар дене шынықтыру және спорт құралдары арқылы халықты сауықтыру проблемалары жөніндегі ғылыми - әдістемелік ақпаратпен алмасатын болады.

Тараптар жоғары жетістіктер спорты, спорт диагностикасы саласындағы соңғы жетістіктер туралы, жоғары дәрежелі спортшыларды

даярлау кезінде медико-биологиялық қамтамасыз ету және осы заманғы ғылыми аппараттар мен құрал-жабдықтарды пайдалану әдістері туралы ғылыми жұмыстармен, ақпаратпен алмасуға жәрдемдеседі.

Тараптар спорт орталықтары мен кешендері саласындағы заманауи технологиялар және тәжірибе саласында ақпаратпен алмасуға ықпал етеді.

Тараптар мүгедектерге арналған спорт саласында дене шынықтыру және өздеріне ыңғайлы спорт түрлері жөніндегі ақпаратпен алмасуға ықпал жасайды.

3-бап

Қосымша уағдаластықтардың негізінде, Тараптар, дайындық және спорттық шеберлік деңгейін арттыру мақсатында, қажет болған жағдайда спортшылардың, жаттықтырушылар мен спорттық қозғалысты ұйымдастырушылардың Тараптарында өткізілетін жарыстарға, оқу - жаттығу жиындарына және өзге де іс-шараларға қатысуы үшін қажетті шараларды қабылдайды.

Тараптар дене шынықтыру және спортты дамыту мақсатында Тараптар ұлттық спорт федерациялары мен спорт ұйымдары арасында байланыс орнатуға жәрдемдеседі.

4-бап

Тараптар үшінші мемлекеттерде дене шынықтыру, спорттық істер және спорттық медицина тақырыптары бойынша ұйымдастырылатын ғылыми конференцияларда, форумдарда және жаттығу курстарында мамандар мен зерттеушілердің өзара іс-қимыл жасауына ықпал етеді.

5-бап

Тараптар жарыстар кезінде және спортшыларды даярлау кезінде тыйым салынған ынталандырғыштар мен препараттарды пайдалануды

болдырмау жөнінде өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес шаралар қабылдайды.

6-бап

Тараптар осы Меморандумды орындау барысында туындайтын шығыстарды, егер әрбір нақты жағдайда өзге тәртіп келісілмеген болса, өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларында көзделген қаражат шегінде дербес көтереді.

7-бап

Осы Меморандум Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

8-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Меморандумға оның ажырамас бөлігі болып табылатын және жеке хаттамалармен рәсімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

9-бап

Осы Меморандумның ережелерін түсіндіру немесе қолдану кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар оларды келіссөздер мен консультациялар арқылы шешеді және ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

10-бап

Осы Меморандум қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді және 5 (бес) жыл бойы қолданыста болады. Бұдан әрі осы Меморандумның қолданысы тиісті мерзімінің аяқталуына кемінде 6 (алты) ай қалғанға дейін Тараптардың бірі екінші Тарапты осы Меморандумның қолданысын ұзартпау ниеті туралы дипломатиялық арналар арқылы жазбаша түрде

хабардар етпесе, онда ол келесі 5-жылдық (бесжылдық) кезеңге автоматты түрде ұзартылады.

Осы Меморандумның қолданылу уақытында қабылданған бағдарламалар олар аяқталғанға дейін талаптарға сәйкес жалғасатын болады.

201__ жылғы «__» _____ қаласында екі түпнұсқа данада, әрқайсысы қазақ, орыс, үнді және ағылшын тілдерінде жасалды, сонымен бірге барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Меморандумды түсіндіру бойынша даулар туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Үндістан Республикасы

Қазақстан Республикасы

Жастар ісі және спорт министрлігі

Мәдениет және спорт министрлігі

үшін

үшін

